

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Суадкиа Мунии на тему “Contrastive functional description of word-order patterns in English and Arabic sentences” («Сопоставительное функциональное описание моделей словопорядка в английских и арабских предложениях»), представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация Суадкиа Мунии посвящена **проблеме** изучения возможностей контрастивного анализа синтаксически разнотипных языков, а также проблеме прогнозирования межъязыковой интерференции в паре «арабский и английский» языки. В основу исследования положен принцип изучения синтаксической структуры одного языка (арабского) на фоне другого (английского), что позволяет оценить степень интерференции языков и учесть возможные ошибки в переводе. Значительная часть работы представляет собой критический анализ дескриптивных и прескриптивных грамматик, в основном, арабского языка (что представляется верным); при этом к изучению привлекаются именно те аспекты синтаксической и морфолого-синтаксической структуры языка, которые демонстрируют отличия в арабском и английском языках. Как следствие, устанавливаются основания для межъязыковой интерференции и типы возможных ошибок в языковом употреблении применительно к построению простых предложений. Внимание к процессам языковой интерференции, проявляющейся, в том числе, и в применении (зачастую ошибочно) морфолого-синтаксических моделей родного языка к иностранному языку, обусловлено важностью исследования процессов прагматической и когнитивной переводческой адаптации, а также важностью обеспечения адекватной подготовки в области обучения иностранным языкам. В то же время изучение данных аспектов значимо и для понимания возможностей мышления и особенностей протекания когнитивных процессов синтаксического конструирования. В этом смысле настоящее исследование представляется своевременным и **актуальным**.

Целью диссертационного исследования является разработка теоретико-методологических и процедурных оснований для контрастивного исследования синтаксической структуры одного языка (арабского) на фоне структуры другого (английского). Притом что типологические исследования данных языков, конечно, являются масштабными, в том числе, в сравнительном аспекте, изучение синтаксической структуры одного языка как представляющей потенциальную проблему для изучения другого языка проводится впервые. Хотя для анализа не используется оригинальный языковой материал и не применяется самостоятельно разработанный и проведенный эксперимент для верификации данных, автор задействует в качестве материала анализа большое количество исследовательских и

учебных работ, устанавливая синтаксические особенности арабского языка, представляющие потенциальную сложность для изучающего английский язык, и для англоязычного студента, изучающего арабский язык. При этом автор критически освещает результаты ряда экспериментальных работ, предлагая объяснения для полученных авторами результатов в области перевода в паре «английский - арабский» языки, в основе которых лежат выявленные закономерности в различии синтаксической структуры предложений.

Новизна диссертационной работы Суадкиа Мунии обуславливается рядом факторов: применением процедуры контрастивного анализа для типологического изучения словопорядка (на материале порядка слов в простом предложении) одного языка на фоне другого; установлением синтаксических характеристик арабского и английского языков, подвергающихся влиянию языковой интерференции и представляющих потенциальную сложность при переводе и изучении; верификацией установленных особенностей на материале проведенных ранее и с иной целью экспериментальных исследований. **Теоретическая значимость исследования** обусловлена разработкой контрастивного подхода к анализу типологических характеристик одного языка как представляющего потенциальную сложность для носителей языка другого типа. **Степень обоснованности научных положений** подтверждается привлечением классических и современных работ по синтаксической типологии обоих языков, привлечением работ по методологии контрастивного анализа, разработкой процедуры контрастивного анализа, опирающейся на данные положения. Диссертация демонстрирует **практическую ценность**, представляя определенный интерес для деятельности специалистов в области переводоведения и преподавания иностранных языков, для специалистов, разрабатывающих нормы и процедуру типологического описания языков с целью последующего прогностического анализа потенциальных ошибок при его изучении и переводе. Этим важным результатам исследовательской работы диссертанта способствовали правильно выбранные **методы исследования** – разрабатываемый функционально-контрастивный метод анализа и метод типологического описания.

Достоверность исследования подтверждается солидной теоретико-методологической базой диссертации, значительным объемом проанализированного теоретико-методологического и учебного материала (служашего материалом исследования), логичной и последовательной структурой работы, выбором релевантных методов исследования.

Теоретико-методологическую базу диссертации составляют работы по методологии контрастивного анализа, подходам к исследованию синтаксической структуры языков в целом, а также синтаксических универсалий, работы в области синтаксической типологии арабского и английского языков в аспекте интерференции, экспериментальные работы,

исследующие эффект языковой интерференции; всего использовано 228 источников теоретического материала, все они на английском или арабском языках.

Диссертация состоит из трех глав. В **первой главе** определяется методологический аппарат работы, систематизируются основные положения контрастивного анализа, в том числе применительно к синтаксическому уровню языка, обсуждаются принципы сравнения и контрастивного сопоставления английского и арабского языков. Во **второй главе** исследуется синтаксическая структура предложения и простого предложения в арабском и английском языках с целью установления возможных несоответствий, являющихся причиной потенциальной языковой интерференции. Исследование проводится с применением функционально-контрастивного анализа, опирающегося на присутствие в синтаксической системе одного языка явлений, отсутствующих или имеющих иное функциональное наполнение в другом языке. В **третьей главе** изучаются причины ошибок при переводе в паре «английский - арабский» языки или изучении одного из этих языков носителями другого языка, устанавливаются типы ошибок, возникающие на основе межязыковой интерференции. Интересным представляется решение задействовать результаты ранее проведенных исследователями экспериментов для подтверждения и уточнения сведений, полученных в результате теоретического обобщения и функционально-контрастивного анализа.

Выводы к главам работы и заключение логичны и информативны.

В то же время выскажем некоторые критические замечания и зададим ряд вопросов диссертанту.

1. Первый вопрос возник в отношении некоторых положений, выносимых на защиту, а именно, в отношении первого и второго положений. Они носят слишком обобщенный характер, сформулированные утверждения о том, что контрастивный анализ может быть применен к разноструктурным языкам, английскому и арабскому, и далее, что анализ типологических особенностей английского и арабского языков являет собой хороший пример эффективности контрастивного анализа, не демонстрируют методологическую или процедурную новизну проведенного исследования. Пятое положение, которое сводится к констатации того, что наличие знаний о порядке слов в изучаемом языке позволяет избежать ошибок в его использовании, в данном виде также не отличается новизной. Полагаем, что конкретизация данных положений, например, в отношении разработанной методики прикладного контрастивного анализа (для развития первого и второго положений) и типологии ошибок, обусловленных различиями в оформлении структуры предложений (для развития пятого положения), позволила бы избежать указанной проблемы. В любом случае, просьба

уточнить, в чем состоит новизна первого и второго положений, выносимых на защиту.

2. Притом что одним из основных методов исследования является контрастивный анализ, при ознакомлении с работой возникает вопрос о разграничении контрастивного и сравнительного анализа. Сама методика прикладного и функционального контрастивного анализа, также как и принципы их разграничения нуждаются в пояснении (отметим, что во введении суть методов автором не раскрывается); более того, автор в некоторых случаях, например, на стр. 30, использует оба термина как синонимы – на наш взгляд это несколько неправомерно. Полагаем, что большее внимание стоило бы уделить и обзору методик прикладного контрастивного анализа, который используется в настоящей работе. Не мог бы автор уточнить принципы и процедуру используемого ей прикладного контрастивного анализа?

3. При разработке методологических оснований исследования автор обращается к типологическим концепциям универсалий Н. Хомского и Дж. Гринберга, верно отмечая, что речь идет о совершенно разных типах универсалий – объектах анализа их концепций. Далее автор попеременно ссылается на положения теорий обоих исследователей, не поясняя основания такого объединения. Предположительно, концепция Гринберга лежит в основе структурного анализа предложений, а концепция Хомского – в основе коммуникативного, однако в работе это не констатируется. Очевидно, что прояснение связи теоретико-методологических положений способствовало бы экспликации методологической концепции автора, и, что очень важно, в контексте прикладного контрастивного анализа в типологической перспективе. Просьба к автору пояснить, как соотносятся положения обеих концепций с реализацией задач исследования.

4. Непонятными остаются причины включения во вторую главу разделов, связанных с общеграмматическим строением языков. Так, отдельные разделы посвящены частеречному членению, представлению основных морфологических категорий, на стр. 70-81 об арабском языке и на стр. 86-88 об английском языке. Какое отношение это имеет к теме работы?

5. На стр. 97-98 представлена типология предложений в арабском языке, согласно которой предложения различаются по типу подстановки (substitution), общему типу, номинативные и глагольные (nominal and verbal), и типу конструкции, длинные и короткие предложения (long and short sentences). Как данная концепция соотносится с иными синтактико-типологическими концепциями применительно к арабскому языку? Также применительно к обоим языкам в диссертации присутствуют типы схем предложений (стр. 91 и 98), которые являются чрезвычайно упрощенными и предназначены, скорее, для изучающих язык, но не для исследователей, описывающих его; при этом они предложены одним и тем же автором. Схемы вызывают много вопросов, например, почему в них присутствуют и

Noun и Subject (или S соотносится с sentence?, но в этом случае что означает, например, схема N+S), почему некоторые схемы повторяются (V+N, V+N). Далее приведена еще одна схема, согласно которой в качестве основных компонентов предложения в арабском языке представлены предикат и субъект; не является ли это очевидным?

6. В названии работы указано, что речь пойдет об описании моделей словопорядка в английских и арабских предложениях, однако в действительности автор сосредоточивается исключительно на простых предложениях; на наш взгляд, это стоило бы уточнить. В любом случае, можно ли сделать прогноз об интерференции английского и арабского языков относительно словопорядка в сложных предложениях?

7. Вызывает вопрос включение в работу раздела: 1.3.6 An Introduction to Syntax, который построен в диалоговом формате, близком к формату учебной литературы (например, задается вопрос: What is a sentence? И дается ответ, What is a phrase? И дается ответ). И в целом содержание этого раздела слабо отражает содержание методологических установок работы. Сходный риторический ход используется в 1.4. Word Order in Second Language Acquisition при введении вопроса: What is Second Language Acquisition? Какова цель включения таких «учебных» материалов в диссертацию?

Перечисленные вопросы и замечания, хотя и относятся к методике проводимого исследования, не умаляют значимости проведенной работы и полученных результатов. **Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций,** сформулированных в диссертации, подтверждается системным и критическим анализом необходимых теоретических работ, проведением результативной процедуры эмпирического анализа. Представленная к защите диссертация носит теоретический и прикладной характер, является оригинальным, самостоятельным исследованием. Диссертация оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемым к работам, представленным на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Автореферат диссертации и список обозначенных в нем публикаций, общим числом 5: 1 статья опубликована в журнале, входящем в международную индексируемую базу SCOPUS, и 2 статьи – в рецензируемом журнале, рекомендованном в списке ВАК РФ, в полной мере отражают содержание диссертации и свидетельствуют о её успешной апробации. Тематика исследования полностью соответствует паспорту специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Личный вклад соискателя подтверждается тем, что в диссертации представлено самостоятельное и нетривиальное решение поставленных задач, доказана рабочая гипотеза, комплексно и объективно раскрыты особенности контрастивного анализа словопорядка простого предложения арабского языка на фоне английского языка.

Диссертация Суадкиа Мунии на тему “Contrastive functional description of word-order patterns in English and Arabic sentences” («Сопоставительное функциональное описание моделей словопорядка в английских и арабских предложениях») соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым Советом РУДН, протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор, Суадкиа Муния, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

Киосе Мария Ивановна



Доктор филологических наук
(научная специальность 10.02.19 – теория языка),
доцент, профессор кафедры общего и сравнительного языкознания, ведущий научный сотрудник Центра Социокогнитивных исследований дискурса
ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»

Москва, ул. Остоженка, д. 38, стр. 1
Тел. 8 (499) 245 06 12
E-mail: maria_kiose@mail.ru
<https://www.linguanet.ru/>

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

01.11.2022

Подпись доктора филологических наук, доцента, ведущего сотрудника Центра Социокогнитивных исследований дискурса ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет» М.И. Киосе
УДОСТОВЕРЯЮ:

ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ
УПРАВЛЕНИЕ КАДРОВ
ФГБОУ ВО МГЛУ

Михайлова ИК
Судрукеева О.А.

